

Dott.sa Barbora Truchlíková

Traduttrice, interprete freelance

DATI PERSONALI

Luogo e anno di nascita: Bratislava, Repubblica Slovacca, 1977

Nazionalità: slovacca

Cittadinanza: slovacca e italiana

Residenza: Chieti (CH), Via Monsignor Rocco Cocchia 40, CAP 66100

Tel. cellulare: +39 / 327 69 46 579

Telefono: +39 / 0871 34 80 20

E-mail: barbora.truchlikova@fastwebnet.it;

Skype: babulka

Partita IVA/codice fiscale: **02044110696**

Profilo professionale: traduttrice di testi tecnici, commerciali e legali, interprete di trattativa e consecutiva

Membro PROZ: **<http://www.proz.com/translator/940103>**

Iscrizione all'albo dei CTU di Chieti n°44 / Iscrizione alla Camera di Commercio di Chieti n°156

TITOLI DI STUDIO

1996 Diploma di maturità classica conseguito presso il Liceo Statale Classico di Bratislava, Repubblica Slovacca.

1996 – 2001 Laurea in Lingua e Letteratura inglese, biologia e pedagogia conseguita presso la Facoltà di Pedagogia dell'Università Comenius di Bratislava, Repubblica Slovacca

2001 – 2002 Dottorato in pedagogia, ecologia e didattica di scienze naturali presso Facoltà di Pedagogia dell'Università Comenius di Bratislava, Repubblica Slovacca

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Slovacco	-	madrelingua
Italiano	-	ottimo (livello madrelingua)
Ceco	-	ottimo (livello madrelingua)
Inglese	-	ottimo
Tedesco	-	scolastico

Lingue di lavoro:

slovacco, italiano, ceco, inglese

CAT TOOLS

TRADOS 2009 STUDIO SP3, SDL TRADOS 2007, SDL MultiTermDesktop, SDL Passolo 2009

Conoscenze informatiche e attrezzatura HW & SW

Attrezzatura HW: PC desktop/portatile con sistema operativo Windows XP, Intel Core 2, 250 GB di HDD, Schede video e audio, Monitor 16" e 22", CD-ROM, masterizzatore, stampante HP con scanner, lettore CD e DVD.

Pacchetti applicativi: Office XP, Acrobat Reader; Trados 2009 Studio SP3; programmi di posta elettronica e navigazione Internet (Microsoft Outlook, Microsoft Explorer, ecc.), Avira Antivirus, Open office, Autocad 2004, PDF Creator.

Connessione: ADSL a banda larga (24 ore), Vodafone mobile

PRINCIPALI PROGETTI SVOLTI (2003 – 2010)

Traduzione legale (asseverate): relazioni di notifica, decreto ingiunzione, procura, atti di citazione, sentenze, delibere, certificati di nascita, certificati di matrimonio, patenti di guida, carte d'identità, pagelle, diplomi, contratti di vendita, libretto saldatore, contratti di lavoro, atto di intimazione di sfratto per morosità, ecc.

Traduzioni tecniche/manualistica: affilatrice catena, ascensori, aspirapolvere, aspiraliquidi, bollitore, box doccia/sauna, caldaie, cannone di neve e lancia neve, carro elevatore, cessoie, citofono, console di comando, convogliatori, decespugliatore, ferro da stiro, forno gas, grill e microonde, frigorifero, idropulitrice ad alta pressione, impianto essiccatoio mattoni, lavastagni, lavatrice, lavastoviglie, macchine industriali, manipolatore, microprocessore per gruppo elettrogeno d'emergenza, motosega, nastro trasportatore, navigatore satellitare, palettizzatore, piattaforme di servizio, pompe, punzonatrice, quadro automatico, rasaerba, robot da cucina, seggiolino auto, seggiolino bici, sistemi di antifurto, separatore di pose, sistemi di sollevamento, sistemi di allarme, sistema laser, sistema di autoleveling, movimentazione e automazione industriale, spremiagrumi, stampanti, taglierina planetaria, tastierino, tostapane, vasche di idromassaggio ecc.

Traduzioni settore automobilistico: manuali di diverse tipologie di automobili, componenti automobilistici, impianti per lavorazione e movimentazione serbatoi indirizzati all'industria automobilistica ecc.

Traduzioni pagine web: es. www.cobra-group.eu ed altre,

Traduzioni settore alimentare: bevande, prodotti tipici italiani, contenuti di prodotti da spalmare, dolci, ingredienti ecc

Traduzioni settore energia: rivista interna dell'azienda multinazionale nel settore produzione gas / energia, impianti di produzione energetica, impianto nucleare

Traduzioni economiche: bilanci, stato patrimoniale, conto profitti e perdite, dichiarazione dei redditi, busta paga, assicurazione, dichiarazione sostitutiva atto notorietà INPS - INAIL

Traduzioni settore chimica: schede di sicurezza di trasporto settore chimico,

Traduzione varie: opuscoli Europe Direct, Presentazione per conferenza internazionale relativa ai sistemi di Qualità e alle questioni sindacali, lettere d'affari, lettere di presentazione, presentazione di comitati aziendali europei in Italia, innovazioni della Direttiva 2009/38/CE ecc.

Interpretariato

- 12/2003 Interpretariato di trattativa per il Sindaco di Staré Mesto (Bratislava) svoltosi a Chieti durante la conferenza internazionale Voices of Europe;
- 05/2005 Interpretariato di trattativa per conto degli imprenditori della Provincia di Ascoli Piceno svoltosi ad Ascoli Piceno durante l'incontro con l'Ambasciatore e Console slovacco (ampliamento dei contatti commerciali);
- 07/2009 Interpretariato di trattativa per conto della CO.B.RA srl svoltosi in Repubblica Slovacca durante incontri con i partner commerciali (bulloneria);

Consultazioni alle imprese

Consultazioni alle ditte italiane e slovacche interessate al reciproco scambio commerciale, ricerche di mercato, ricerche di partner commerciali, marketing, organizzazione e programmazione di viaggi d'affari per instaurare nuovi rapporti commerciali (trasporto, alloggio, incontri con selezionate ditte, con futuri partner commerciali...).

Altre attività

- 1996 – 1999 Insegnante della lingua inglese presso il Centro della cultura, Bratislava, Repubblica Slovacca.
- 1998 – 1999 Docente di lingua inglese presso Liceo scientifico, Repubblica Slovacca.
- 2001 – 2002 Docente di lingua inglese presso la Scuola Elementare, Repubblica Slovacca.
- 2000 - 2002 Docente di lingua inglese presso la scuola privata Orbis Pictus s.r.o., Bratislava, Repubblica Slovacca.
- Dal 2003 Docente di lingua inglese presso British institutes di Chieti, Italia
- Dal 2003 Docente certificata per l'insegnamento di English Is Fun®
- Dal 2005 TCA per ETS®

Autorizzo la divulgazione dei dati contenuti nel CV secondo la legge 675/96.